



▲國立臺灣圖書館與文藻外語大學攜手翻譯古籍《東印度旅遊見聞》。(圖／文藻外大提供)



▲《東印度旅遊見聞》中文全譯本正式發表，重現 17 世紀台灣的紀錄，多位學者專家齊聚一堂發表心得。(圖／文藻外大提供)



▲國立臺灣圖書館舉辦《東印度旅遊見聞》中文全譯本新書發表會，展現台灣史料國際研究與文化轉譯成果。(圖／文藻外大提供)

## 國臺圖舉辦「東印度旅遊見聞」中譯本新書發表會 文藻外大團隊協助翻譯重現歷史

塵封逾 350 年的台灣歷史文獻，透過文藻外語大學德國語文系翻譯團隊的專業投入，再次重現世人眼前。國立臺灣圖書館於 11 日舉辦 1669 年原刻本《東印度旅遊見聞》中文全譯本新書發表會。此次由國臺圖推出的中文全譯本，不僅是首次完整中譯，更是繼荷蘭文譯本後，時隔 350 多年，全球第 2 本外語全譯本，對台灣史研究與國際學術交流深具意義。

《東印度旅遊見聞》作者為 17 世紀瑞士德語區傭兵兼畫家阿爾布雷希特·赫伯特（Albrecht Herport）。他於 1659 年加入荷蘭東印度公司，1660 年抵達台灣熱蘭遮堡，親身經歷 1661 至 1662 年間鄭成功圍攻熱蘭遮城的歷史戰役。全書 242 頁中，有 69 頁專門記述台灣，不僅記錄鄭荷交戰與合約內容，也描寫當時平地原住民與移居華人的生活樣貌、宗教信仰及山區部族傳說，並收錄包括珍貴「熱蘭遮城圖」在內的九幅銅版畫。其中〈大員島上的熱蘭遮城堡〉詳實描繪鄭成功與荷蘭軍隊對峙時的軍事部署與地理空間，成為研究鄭荷之戰及 17 世紀台灣國際貿易地位的重要史料，也突顯台灣在大航海時代的重要角色。

# 文藻外語大學公共關係室剪報表格

資料來源：新頭條新聞(2)

日期：115年05月12日

要將這部 17 世紀古籍精準譯為現代中文，需克服極大的語言與歷史挑戰。原文以「早期新高德語」書寫，並採難以辨識的德文尖角體（Fraktur）印刷，文本中亦充滿用詞錯誤、句構冗長及文法不夠嚴謹等問題，使翻譯工作格外艱鉅。此外，書中涉及大量 17 世紀的度量衡、兵器、船隻與軍階等專業術語，許多古地名（如 Seelandia、Teowan）也與現代名稱差異甚大；作者對東亞文化的理解亦存在部分混淆與誤解，例如對印度、大汗國與韃靼等概念的描述，皆增加翻譯與考證的難度。

在翻譯過程中，文藻團隊展現嚴謹的治學精神，由擔任德國在台協會南部榮譽代表的文藻外大德文系張守慧教授領軍，與周欣及多位德籍學者李克揚、唐英格、梅安德等教授，共同進行古德文解譯、中文校勘與史料考證。張守慧並率領團隊親赴國臺圖的特藏室，近距離檢視珍貴原版古籍。團隊透過嚴密的文本數位化與文獻復刻工程，逐字逐句克服史料辨識困難，並結合跨領域歷史考證，為古地名與專業術語加上詳盡註釋，成功跨越數百年的語言與文化鴻溝，兼顧譯本的學術價值與可讀性。

本次翻譯計畫不僅是台灣文史界的重要成果，文藻外大與國臺圖團隊也將研究推向國際。團隊於 2025 年 12 月赴德國波鴻魯爾大學東亞學院及特里爾大學圖書館發表研究成果。此次《東印度旅遊見聞》的翻譯，不僅為珍貴台灣史料留下重要中文譯本，也讓更多國內外讀者得以透過不同語言視角，重新認識 17 世紀的台灣。

國臺圖館長曹翠英表示，《東印度旅遊見聞》記錄 17 世紀台灣風貌，展現台灣早已立足世界舞台，也突顯歷史文化的重要價值。她指出，此書不僅呈現大航海時代台灣已登上世界舞台，也讓人看見歷史文化與民主價值的重要性，展現台灣深厚的人文軟實力。

出席新書發表會的教育部國際司副司長陳立穎表示，此類古籍出版不僅展現學術成果，更彰顯台灣的文化自信。教育部未來也將持續推動高教國際化，深化台灣文化與華語教育的國際影響力。

文藻外語大學校長莊慧玲表示，文藻長期深耕外語教育與跨文化人才培育，此次參與古籍翻譯工作，再次展現學校在語言專業與國際學術合作上的實力。未來也將持續發揮外語優勢，推動台灣歷史文化與世界接軌。